

Ministère de la Justice

Ordre judiciaire, p. 23048.

Ministère des Finances

Douane. Vente de marchandises abandonnées ou sans consignataire, p. 23048. — Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 23049.

Ministerie van Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 23048.

Ministerie van Financiën

Douane. Verkoop van verlaten goederen of zonder consignataris, bl. 23048 — Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 23049.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS — WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 91 — 2826

[F — 15144]

8 MARS 1991. — Loi portant approbation de l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et du Protocole, signés à Moscou le 9 février 1989 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique

L'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et le Protocole, signés à Moscou le 9 février 1989, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 1991.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

Cellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

(1) Session 1989-1990.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 1106-1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 15 mai 1990. — Vote. Séance du 16 mai 1990.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 965-1. — Rapport, n° 965-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 14 juin 1990. — Vote. Séance du 14 juin 1990.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 91 — 2826

[F — 15144]

8 MAART 1991. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Moskou op 9 februari 1989 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en het Protocol, ondertekend te Moskou op 9 februari 1989, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 8 maart 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

(1) Zitting 1989-1990.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1106-1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 15 mei 1990. — Stemming. Zitting van 16 mei 1990.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 965-1. — Verslag, nr. 965-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 14 juni 1990. — Stemming. Zitting van 14 juni 1990.

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU
ROYAUME DE BELGIQUE ET DU GRAND-DUCHE
DE LUXEMBOURG, ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIETIQUES, CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION
RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
et LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LU-
XEMBOURG, d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLI-
QUES SOCIALISTES SOVIETIQUES, d'autre part,

DESIREUX

de créer des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDERANT

l'influence bénéfique que pourra exercer le présent Accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

1. Dans le présent Accord :

1.1. Le terme « investisseur » désigne :

1.1.1. toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou soviétique est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques respectivement et qui peut, conformément à la législation de son pays, réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

1.1.2. toute personne morale constituée selon la législation belge, luxembourgeoise ou soviétique, ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques respectivement et qui peut, conformément à la législation de son pays, réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

1.2. Le terme « investissements » désigne tous les éléments d'actif que les investisseurs d'une Partie contractante investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci et notamment :

(VERTALING)

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERINGEN
VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN
SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLIEKEN
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
en DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG, enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTI-
SCHE SOVJETREPUBLIEKEN, anderzijds,

VERLANGENDE

gunstige voorwaarden te scheppen voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

OVERWEGENDE

dat de onderhavige Overeenkomst een gunstige invloed kan hebben met het oog op het verbeteren van de zakelijke contacten en het versterken van het vertrouwen op het gebied van investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

1. In deze Overeenkomst :

1.1. Omvat de term « investeerder » :

1.1.1. elke natuurlijke persoon die volgens Belgisch, Luxemburgs of Sovjet-recht onderscheidenlijk als burger van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken wordt beschouwd, en die, overeenkomstig de wetten van zijn land, gerechtigd is investeringen te doen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

1.1.2. elke rechtspersoon die is opgericht volgens Belgisch, Luxemburgs of Sovjet-recht, waarvan de zetel gevestigd is op het grondgebied van onderscheidenlijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en die, overeenkomstig de wetten van zijn land, gerechtigd is investeringen te doen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

1.2. omvat de term « investeringen » alle bestanddelen van de activa die investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij investeren in overeenstemming met de wetten van deze Partij, en in het bijzonder :

1.2.1. les biens (bâtiments, installations, équipements et autres valeurs matérielles);

1.2.2. les avoirs financiers, ainsi que les actions et autres formes de participation et les créances y relatives;

1.2.3. les droits relatifs à toutes prestations ayant une valeur économique;

1.2.4. les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets, les marques et appellations d'origine, le nom commercial, les dessins et modèles, les droits d'auteur ainsi que les procédés techniques et le savoir faire.

Le terme « investissements » désigne également les investissements indirects réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire d'un investisseur d'un Etat tiers.

Aucune modification de la forme juridique des investissements ou réinvestissements n'affecte leur qualification d'« investissements » au sens du présent Accord.

1.3. Le terme « revenus » désigne les sommes perçues ou à percevoir et qui résultent d'investissements, et notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances issues de droits d'auteur et de licences, commissions et rémunérations pour assistance ou services techniques.

2. Le présent Accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi qu'à la zone économique et au plateau continental qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes concernées et sur lesquels celles-ci exercent conformément au droit international leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Art. 2

Chaque Partie contractante garantit que la clause de la nation la plus favorisée sera appliquée aux investisseurs de l'autre Partie contractante dans toutes les matières visées au présent Accord, et plus particulièrement aux articles 4, 5 et 6, à l'exclusion toutefois des privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers sur base :

- de sa participation à une union douanière ou à diverses organisations économiques internationales;
- d'une convention en vue d'éliminer la double imposition ou d'autres arrangements en matière fiscale.

Art. 3

Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

1.2.1. goederen (gebouwen, installaties, uitrusting en andere materiële vermogensbestanddelen);

1.2.2. financiële tegoeven alsmede aandelen en andere vormen van deelneming en daarop betrekking hebbende vorderingen;

1.2.3. rechten uit hoofde van enige prestatie met een economische waarde;

1.2.4. rechten inzake intellectuele eigendom, zoals octrooien, merken en benamingen van oorsprong, handelsnamen, tekeningen en modellen, auteursrechten alsmede technische werkwijzen en deskundigheid.

De term « investeringen » omvat daarenboven de indirecte investeringen die door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen via een investeerder van een derde Staat op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan.

Wijzigingen met betrekking tot de rechtsvorm van de investeringen of herinvesteringen laten hun kwalificatie als « investeringen » als bedoeld in deze Overeenkomst onverlet.

1.3. Omvat de term « inkomsten » de bedragen, ontvangen dan wel nog te ontvangen, welke voortvloeien uit investeringen, en met name de winsten, dividenden, interesten, retributies uit hoofde van auteursrechten en licenties, provisijs en vergoedingen voor bijstand of technische diensten.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen alsmede op de economische zone en het continentale plat die gelegen zijn voorbij de territoriale wateren van elk der betrokken Overeenkomstsluitende Partijen en waarover deze overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de exploitatie, de winning en het behoud van de natuurlijke hulpbronnen.

Art. 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert dat op investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot alle in deze Overeenkomst, en meer bepaald in de artikelen 4, 5 en 6, bedoelde materies, de clausule van de meestbegunstigde natie zal worden toegepast, met uitsluiting evenwel van de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van een derde Staat toekent op grond van :

- zijn deelneming aan een douane-unie of aan diverse internationale economische organisaties;
- een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting of andere regelingen op fiscaal gebied.

Art. 3

Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat zodanige investeringen op haar grondgebied toe in overeenstemming met haar wetgeving.

Art. 4

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur jouissance ou leur liquidation.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes.

Art. 5

Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être expropriés, nationalisés ou soumis à toutes autres mesures ayant des effets similaires, sauf si ces mesures sont prises dans l'intérêt public, selon une procédure légale et ne sont pas discriminatoires.

De plus, elles doivent être assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

Cette indemnité sera payée sans délai aux investisseurs en monnaie convertible et sera librement transférable.

Art. 6

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert en monnaie convertible de leurs avoirs financiers relatifs à des investissements, à savoir :

- 1.1. du capital initial et des montants complémentaires visant à maintenir ou accroître l'investissement;
- 1.2. des revenus qui résultent de l'investissement;
- 1.3. des sommes destinées au remboursement d'emprunts relatifs à l'investissement;
- 1.4. des sommes dues à l'investisseur à la suite d'une vente ou d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- 1.5. des indemnités dues en application de l'article 5.

2. Les transferts visés au paragraphe 1. sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert et en vertu de la réglementation de change en vigueur en la matière dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

3. Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour qu'après accomplissement des formalités prescrites par sa législation, les transferts soient assurés sans délai, sans autre charge que les taxes et frais usuels y relatifs.

Art. 7

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non-commerciaux des investissements,

Art. 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt op haar grondgebied een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met uitsluiting van elke ongeachtvaardigde of discriminatoire maatregel die het beheer, de instandhouding, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.

2. Behoudens de maatregelen die voor de handhaving van de openbare orde zijn vereist, genieten zodanige investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming.

Art. 5

De investeringen van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet worden ont-eigend, genationaliseerd of aan enige andere maatregel met vergelijkbare gevolgen onderworpen, tenzij de maatregelen in het algemeen belang en volgens een wettelijke procedure zijn genomen en niet discriminatoir zijn.

Tevens moeten ze vergezeld gaan van regelingen voor de betaling van een schadeloosstelling waarvan het bedrag de echte waarde van de getroffen investeringen daags voor het tijdstip waarop de maatregelen zijn getroffen of bekendgemaakt, dient te vertegenwoordigen.

Deze schadeloosstelling dient onverwijld aan de investeerders te worden betaald in inwisselbare valuta en dient vrijelijk te kunnen worden overgemaakt.

Art. 6

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking in inwisselbare valuta van hun financiële middelen in verband met investeringen, zoals :

- 1.1. het aanvangskapitaal en de bijkomende middelen, bestemd voor de instandhouding of de uitbreiding van de investering;
- 1.2. de inkomsten uit de investering;
- 1.3. de gelden voor de terugbetaling van leningen in verband met de investering;
- 1.4. de gelden die aan de investeerder verschuldigd zijn wegens een verkoop dan wel wegens een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investering;
- 1.5. de in uitvoering van artikel 5 verschuldigde schadeloosstellingen.

2. De in het eerste lid bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoers die van toepassing is op de datum van de overmaking en overeenkomstig de reglementering van het deviezenverkeer die van kracht is in de Staat op het grondgebied waarvan de investering is gedaan.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de maatregelen die nodig zijn opdat, zodra de door haar wetgeving voorgeschreven formaliteiten zijn vervuld, de overmakingen onverwijld en zonder andere lasten dan de gebruikelijke daarop betrekking hebbende rechten en kosten kunnen plaatsvinden.

Art. 7

1. Indien op grond van een wettelijke of contractuele regeling, waarbij een garantie wordt geboden tegen niet-

des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé, dans les limites de la quotité du risque effectivement couverte par la garantie et payée à l'investisseur.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé; dans ce cas, les droits de l'assureur ne doivent pas dépasser ceux de l'investisseur.

Art. 8

1. Le présent Accord ne peut empêcher les investisseurs de se prévaloir de dispositions plus favorables contenues dans la législation qui leur est applicable sur le territoire de la Partie contractante où les investissements ont été effectués ou dans les Accords Internationaux auxquels les Parties contractantes ont souscrit ou souscriront.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec les investisseurs de l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord et à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

Art. 9

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, autant que possible, par la voie diplomatique.

2. Si ce différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1., il est soumis à l'examen d'une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes; celle-ci se réunit dans les délais les plus brefs à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties contractantes.

4. Pour chaque cas concret, le tribunal d'arbitrage sera constitué de la manière suivante :

chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers, comme président dudit tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de quatre mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

5. Si les délais prévus au paragraphe 4 n'ont pas été observés, chaque Partie contractante peut s'adresser au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies afin qu'il procède aux nominations nécessaires.

commerciële risico's, schadeloosstellingen worden betaald aan een investeerder van een der Overeenkomstsluitende Partijen, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij de subrogatie van de verzekeraar in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder en zulks ten belope van de hoegrootheid van het risico die werkelijk door de garantie is gedekt en waarvoor de investeerder werkelijk is vergoed.

2. Overeenkomstig de garantie die voor de betreffende investering wordt geboden, is de verzekeraar gerechtigd alle rechten te doen gelden die de investeerder had kunnen doen gelden, indien de verzekeraar niet in diens rechten was getreden; in zodanig geval mag de verzekeraar niet meer rechten doen gelden dan de investeerder.

Art. 8

1. Deze Overeenkomst mag voor de investeerders geen beletsel vormen zich te beroepen op gunstiger bepalingen die zijn vervat in de wetgeving die op hen van toepassing is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investeringen zijn gedaan, dan wel de Internationale Overeenkomsten waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn of worden.

2. Investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij bijzondere akkoorden sluiten, op voorwaarde echter dat de bepalingen hiervan niet strijdig zijn met onderhavige Overeenkomst noch met de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

Art. 9

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst wordt in de mate van het mogelijke langs diplomatieke weg geregeld.

2. Indien het geschil niet kan worden geregeld op de in het eerste lid bedoelde wijze, wordt het ter bestudering voorgelegd aan een gemengde commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen; op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen komt de commissie zo spoedig mogelijk samen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan oplossen binnen een periode van zes maanden na het begin van de onderhandelingen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsgerecht voorgelegd.

4. Het scheidsgerecht wordt per geval samengesteld en wel als volgt :

elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan en deze twee scheidsmannen wijzen samen een derde scheidsman aan, die een onderdaan van een derde Staat dient te zijn en als voorzitter van een gezegd scheidsgerecht fungeert. De scheidsmannen en de voorzitter dienen te zijn aangewezen onderscheidenlijk binnen drie en vier maanden na de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

5. Indien de in het vierde lid aangegeven termijnen niet worden nagekomen, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Le tribunal d'arbitrage statue sur base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.

7. Le tribunal d'arbitrage fixe ses propres règles de procédure.

8. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président du tribunal d'arbitrage et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Art. 10

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, relatif au montant ou au mode de paiement des indemnités dues en vertu de l'article 5, fait l'objet d'une notification écrite accompagnée d'un aide-mémoire détaillé adressée par cet investisseur à la Partie contractante concernée. Dans la mesure du possible, les parties au différend tentent de le régler d'une manière qui les agréé mutuellement.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il est soumis, au choix de l'investisseur :

2.1. à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm;

2.2. à l'arbitrage « ad hoc » selon le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. L'arbitrage se fonde sur :

3.1. les dispositions du présent Accord;

3.2. le droit national de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

3.3. les règles et principes de droit international généralement admis.

4. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Art. 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante de se consulter à propos de toute matière touchant à l'exécution ou à l'interprétation du présent Accord.

L'autre Partie contractante prendra les dispositions propres à rendre cette consultation possible.

Art. 12

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

7. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; zodanige uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die uit hoofde van haar scheidsman en haar vertegenwoordiging bij de arbitrageprocedure ontstaan. De kosten uit hoofde van de voorzitter van het scheidsgerecht en de andere kosten worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Art. 10

1. Elk geschil tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende het bedrag of de wijze van betaling van de ingevolge artikel 5 verschuldigde schadeclaims zal het voorwerp zijn van een schriftelijke kennisgeving die gezegd investeerder samen met een gedetailleerd memorandum aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij doet toekomen. De partijen bij het geschil trachten dit waar mogelijk naar beider genoegen te regelen.

2. Indien het geschil niet op deze wijze kan worden geregeld binnen zes maanden na de datum van de in het eerste lid bedoelde schriftelijke kennisgeving, wordt het naar keuze van de investeerder voorgelegd aan :

2.1. het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel van Stockholm;

2.2. « ad-hoc »-arbitrage volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor internationaal handelsrecht (UNCITRAL).

3. De arbitrage geschiedt op de grondslag van :

3.1. de bepalingen van deze Overeenkomst;

3.2. het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gelokaliseerd, met inbegrip van de regels betreffende wetsconflicten;

3.3. de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

4. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de uitspraken na te komen in overeenstemming met haar binnenlandse wetgeving.

Art. 11

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over elke aangelegenheid in verband met de uitvoering of uitlegging van deze Overeenkomst.

De andere Overeenkomstsluitende Partij doet het nodige om zodanig overleg mogelijk te maken.

Art. 12

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij

des investisseurs de l'autre Partie contractante, à partir du 1^{er} janvier 1964.

Art. 13

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que les procédures requises à cet effet dans leurs pays respectifs sont accomplies. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de quinze ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins douze mois avant l'expiration de sa période de validité, il est reconduit tacitement jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante sa volonté de mettre fin au présent Accord.

Cette notification sort ses effets douze mois à compter de la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

2. Les investissements effectués avant l'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de quinze ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 9 février 1989.

En triple original, chacun en langues française et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

W. CLAES
R. URBAIN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

H. WURTH

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

B. TOLSTYKH
V. PANSKOV

met ingang van 1 januari 1964 op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben gedaan.

Art. 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe vereiste procedures is voldaan. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste twaalf maanden voor het vervallen van haar geldigheid schriftelijk opzegt, wordt ze stilzwijgend verlengd tot wanneer een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk kennis geeft van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Deze kennisgeving heeft werking twaalf maanden na de datum waarop de andere Overeenkomstsluitende Partij ze heeft ontvangen.

2. Op investeringen die zijn gedaan voor de beëindiging van de Overeenkomst blijft deze van toepassing gedurende een tijdvak van vijftien jaar te rekenen vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Moskou op 9 februari 1989,

in drievoud, in de Franse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

W. CLAES
R. URBAIN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

H. WURTH

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken,

B. TOLSTYKH
V. PANSKOV

**PROTOCOLE A L'ACCORD ENTRE LES
GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES,
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA
PROTECTION RECIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS**

Lors de la signature de l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les mandataires soussignés sont en outre convenus de donner l'interprétation suivante à l'article 2 de l'Accord précité :

« L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques accorde, sur son territoire, aux investisseurs du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg un traitement au moins égal à celui qu'elle accorde aux investisseurs des pays qui sont membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques à la date du présent Protocole ».

Ce Protocole fait partie intégrante de l'Accord prémentionné.

Fait à Moscou, le 9 février 1989.

En triple original, chacun en langues française et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

W. CLAES
R. URBAIN

*Pour le Gouvernement du Grand-Duché de
Luxembourg,*

H. WURTH

*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques*

B. TOLSTYKH
V. PANSKOV

Les notifications prévues à l'article 13 de l'Accord ayant été effectuées, le 9 janvier et le 13 septembre 1991 par le Grand-Duché de Luxembourg, le 17 juin 1991 par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le 22 juin et le 18 juillet 1991 par la Belgique, cet accord entrera en vigueur le 13 octobre 1991.

**PROTOCOL BIJ OVEREENKOMST TUSSEN DE
REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN
SOCIALISTISCHE SOVJETREPUBLIEKEN
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN
BESCHERMING VAN
INVESTERINGEN**

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondertekende gevolmachtigden tevens overeengekomen de volgende uitlegging te geven aan artikel 2 van de voornoemde Overeenkomst.

« De Unie van Socialistische Sovjetrepublieken verleent op haar grondgebied aan investeerders van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze verleent aan investeerders van de landen die bij de ondertekening van dit Protocol lid zijn van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling ».

Dit Protocol zal een integrerend deel uitmaken van de bovenstaande Overeenkomst.

Gedaan te Moskou op 9 februari 1989,

in drievoud, in de Franse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

W. CLAES
R. URBAIN

*Voor de Regering van het Groothertogdom
Luxemburg,*

H. WURTH

*Voor de Regering van de Unie van Socialistische
Sovjetrepublieken,*

B. TOLSTYKH
V. PANSKOV

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 13 van het Akkoord werden gedaan, op 9 januari en 13 september 1991 door het Groothertogdom Luxemburg, op 17 juni 1991 door de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en op 22 juni en 18 juli 1991 door België, zal dit Akkoord in werking treden op 13 oktober 1991.